

TABLE DES MATIÈRES

Francesca PISELLI et Fausto PROIETTI

Introduction.

Les traductions comme textes politiques :

un voyage entre France et Italie (xvi^e-xx^e siècle) 7

PREMIÈRE PARTIE

FRANCESCO GUICCIARDINI

Jean-Louis FURNEL

De la *Storia d'Italia* à l'*Histoire des guerres d'Italie*.

Traductions et publications françaises

de la *Storia d'Italia* de Francesco Guicciardini

dans la deuxième moitié du xvi^e siècle 19

Jean-Claude ZANCARINI

Sur les traductions françaises (1568, 1738, 1996)

de la *Storia d'Italia* de Francesco Guicciardini 37

Paolo CARTA

Les « langues » de Guicciardini et la « génétique » de sa pensée 57

DEUXIÈME PARTIE

JEAN-JACQUES ROUSSEAU

- Manuela RACCANELLO
Pensée politique et éloquence dans plusieurs traductions
italiennes du deuxième *Discours* de Jean-Jacques Rousseau 67
- Nicoletta STRADAIOLI
Les paratextes du *Contrat social* de Rousseau
dans quelques-unes des traductions italiennes
à la période fasciste 89
- Giovanni BELARDELLI
La forme ou la force.
Une coquille dans un écrit de Rousseau 117

TROISIÈME PARTIE

CESARE BECCARIA

- Xavier TABET
Beccaria l'obscur ?
Contribution à l'étude des traductions françaises
des *Délits et des peines* 127
- Philippe AUDEGEAN
La présomption d'innocence à l'épreuve
des premières traductions françaises de *Dei delitti e delle pene*
de Cesare Beccaria (1765-1822) 145

QUATRIÈME PARTIE

FRANÇOIS-RENÉ DE CHATEAUBRIAND

Francesca PISELLI	
Les premières traductions italiennes	
du <i>Génie du Christianisme</i> (1802-1847).	
Aspects lexicologiques et traductologiques	171
Stefano DE LUCA	
Les premières traductions italiennes	
du <i>Génie du Christianisme</i> (1802-1847).	
Aspects historiques et politiques	195

CINQUIÈME PARTIE

PIERRE-JOSEPH PROUDHON

Fausto PROIETTI	
Pierre-Joseph Proudhon en Italie, ou l'œuvre désintégrée	217
Graziano BENELLI	
<i>Qu'est-ce que la propriété?</i> dans les traductions italiennes	247
Gilda MANGANARO FAVARETTO	
Peut-on traduire l'œuvre de P.-J. Proudhon ?	
Une affaire presque impossible	259
Index des noms	277
Résumés	287